

# ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ ЮРИСТОВ (ИВА, МАЮ) ПО ПОЛУЧЕНИЮ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ В МЕЖДУНАРОДНОМ АРБИТРАЖЕ

## Комментарий Рабочей Группы по подготовке русского перевода

Предлагаемый текст Правил Международной ассоциации юристов по получению доказательств в международном арбитраже (далее «Правила») является переводом на русский язык пересмотренного текста (второй редакции) Правил, принятых решением Совета Международной ассоциации юристов 29 мая 2010 года.

Для подготовки русского текста правил, ИВА сформировала рабочую группу. В ее состав вошли: Владимир Хвалец и Екатерина Соломатина («Baker & McKenzie»), Илья Никифоров, Сергей Абесадзе и Александр Гурков («Егоров, Пугинский, Афанасьев и партнеры»). Особую благодарность за дельный вклад Рабочая группа выражает своим коллегам Рихарду Хлупу (Mannheimer Swartling) и Андрею Панову («Монастырский, Зюба, Степанов и Партнеры»), которые представили ценные замечания, инкорпорированные в окончательный текст.

Члены Рабочей группы стремились максимально точно перевести на русский язык Правила, однако абсолютной идентичности при переводе юридических текстов достичь не всегда возможно. Это объясняется не только лингвистическими сложностями (сложности перевода), но и различиями в процессуальных традициях. Не следует забывать, что единственной официальной версией Правил является английский текст, а российский перевод осуществлен в первую очередь для удобства их использования.

В связи с этим члены Рабочей группы по подготовке русского перевода Правил настоятельно рекомендуют пользователям в любом случае сверяться с английским текстом, который доступен на Интернет - странице [http://www.ibanet.org/Publications/publications\\_IBA\\_guides\\_and\\_free\\_materials.aspx](http://www.ibanet.org/Publications/publications_IBA_guides_and_free_materials.aspx)

Правила о предоставлении доказательств представляют собой компромисс между процессуальными традициями стран континентальной Европы и стран общего права, в силу этого многие термины и институты, содержащиеся в Правилах, будут непривычны для российских юристов, не знакомых с традициями общего права.

Например, термин «свидетель» (“witness”) в странах общего права используется как для обозначения свидетеля в традиционном российском понимании (“witness of fact”), так и для обозначения эксперта (“expert witness”). Правила, следуя традициям стран континентального права, используют для свидетелей факта термин “witness”, а для эксперта - термин “expert”. Внимание, тем не менее, следует обратить на то, что согласно Правилам эксперт может быть назначен как составом арбитража (“Tribunal-Appointed Expert”), так и стороной (“Party-Appointed Expert”).

Непривычной для российского юриста может оказаться также процедура представления документов, установленная в Статье 3 Правил, которая по сути представляет собой «мягкий» вариант процедуры раскрытия доказательств (discovery, disclosure), традиционно используемой в странах общего права.

Наконец, следует отметить, что некоторые стандарты, которыми должен руководствоваться состав арбитража при разрешении того или иного вопроса – критерии

допустимости доказательств, наличия привилегий<sup>1</sup>, оценки иных обстоятельств дела – не имеют прямых аналогов в российском праве, отечественной юридической практике. Рабочая группа по подготовке русского варианта Правил использовала эквивалентные понятия, которые сочла наиболее подходящими, исходя из духа и контекста Правил.<sup>2</sup>

Рабочая группа по подготовке русского перевода Правил

Илья Никифоров



Владимир Хвалец



---

<sup>1</sup> Наиболее близким аналогом будет институт адвокатской тайны.

<sup>2</sup> Так, например оборот «*the Arbitral Tribunal may infer that such evidence would be adverse to the interests of that Party*» переведен как «Состав арбитража вправе сделать вывод о том, что такое доказательство было бы неблагоприятно для интересов этой Стороны»